

TATYANA MARTIN

ТАТЬЯНА МАРТИН



GLOSSARY OF THE LEGAL TERMINOLOGY

ГЛОССАРИЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

(ENGLISH – RUSSIAN)

(АНГЛО – РУССКИЙ)

16+

Татьяна Ивановна Мартин

Глоссарий юридической терминологии (англо-русский)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67023552

SelfPub; 2022

Аннотация

В представляемом вашему вниманию глоссарии по юридической терминологии автор приводит юридические термины на английском и русском языках, а также их краткое описание по отдельным разделам правовой системы (англо-саксонского и римского права). В глоссарии термины подаются в латинском алфавитном порядке. Глоссарий будет полезен для работников, связанных с юриспруденцией, людей, занимающихся переводами юридической литературы, и для широкой публики.

In the glossary of legal terminology presented to your attention, the author provides legal terms in English and Russian and their brief description of individual sections of the legal system (Anglo-Saxon and Roman law). In the glossary, the terms are presented in Latin alphabetical order. The glossary will be useful for law-related workers, people engaged in translations of legal literature, and for the general public.

Татьяна Мартин

Глоссарий юридической терминологии (англо-русский)

The glossary of legal terminology presented to your attention contains legal terms in two languages English and Russian, and a brief description. In the glossary, the terms are presented in Latin alphabetical order. The glossary will be helpful for law-related workers, people engaged in legal literature translations, and the general public.

The glossary discusses terms in the following sections of the legal system:

1. Judicial systems and jurisdiction
2. The procedure of criminal proceedings
3. Civil litigation.
4. Stages of the trial
5. Preliminary hearing and jury trial
6. Legal ethics
7. Constitutional law
8. Crimes against the person, property, and human habitation
9. Offenses and causing harm. Intentional offenses. Murder,
10. Crimes against morality and drug abuse

11. Negligence and liability
12. Conclusion of contracts. Contract requirements. Third parties and contract execution
13. Unified Commercial Code and contracts for the sale of goods
14. Personal property and liens. Intellectual property
15. Wills. The main provisions of the will and essential reservations and instructions.
16. Disinheritance. Revocation of the will, expiration, and exceptions.
17. Absence of a will. A personal representative of the property. Agency law
18. Settlement of property status. Acquisition of ownership of the real estate. Multiple ownership of the real estate
19. Mortgage loans. Landlord and tenant
20. The procedure of marriage and divorce
21. Commercial organizations. Bankruptcy Law
22. U.S. Immigration and Naturalization Service (INS)

The difficulty of translating terms lies in different legal systems in English-speaking countries and the Russian Federation. Therefore, it is sometimes difficult to find similar legal terms in these legal systems, and some terms were described by direct translation from one language to another.

The leading legal systems in named countries are the Anglo-Saxon and Romano-Germanic legal systems. The most critical differences in the Anglo-Saxon and Romano-Germanic law

systems are that the Anglo-Saxon system of law is based on judicial precedents. In contrast, the Romano-Germanic system is based on normative legal acts. Anglo-Saxon law is not divided into public and private (Anglo-Saxon law does not have a structure of clarity and systematicity, unlike the Romano-Germanic legal system).

English law is the legal system of England and most of the states of the British Commonwealth of Nations and the United States. English law can be divided into two inextricably linked branches: general (or case law) and the law of statutes – acts of Parliament.

The essence of English common law is that the courts create it. Thus, in the course of hearings, based on the principle of stare decisis ("strictly adhering to what was decided earlier"), apply legal precedents to the facts and circumstances of each particular trial. The degree of legal force of judicial decisions depends on the court's position in the hierarchy of the judicial system. The hierarchy's highest court of appeal decisions is a binding legal precedent for application by lower courts.

Statutes are a codified reflection of case law since they are sets of rules from judicial precedents. The Parliament only has to bring the process to a logical conclusion by adopting the so-called "acts on legal reforms," amending the existing statutes, and formalizing the already actively applied law norms.

In English law, the following main branches are distinguished: Constitutional Law, Administrative Law, Family Law, Tort Law,

Contract Law (in Business), Property Law, Trusts, Labor Law, Evidentiary Law, Criminal Law.

English law distinguishes the following types of law: common law and the law of equity, and also public and private law. The distinction between civil and criminal liability is central to English law – the procedure for judicial protection and terminology depends on it. The critical difference between public and personal law is who triggers the mechanisms of official coercion: the state or an individual. In the field of business, private law is most applicable, especially corporate law.

Criminal law is part of public law. A private person does not pursue the criminal, but by the state, because society as a whole suffers from the crime – the scale of the harmfulness of the consequences is used to explain why the same act can entail both criminal and civil liability (for example, drunk driving with a downed pedestrian entails both criminal prosecutions for threatening the whole society with drunk driving and civil liability for harming the health of an individual). To find the defendant guilty, the public prosecutor must prove that the actions or omissions had socially dangerous consequences or that the defendant failed to fulfill the obligation to take all necessary measures to avoid criminally punishable consequences.

Civil law is an element of private law. The names of civil cases reflect the fact that a private person initiated the coercion. The plaintiff must convince the court that the veracity of his statements is more likely than improbable (the principle of

greater probability). Civil liability is not a punishment but serves as compensation. Therefore, for example, debt collection in civil proceedings cannot entail restriction of the debtor's freedom (hence, in a comparative legal context, the Russian practice of prohibiting the departure of civil debtors abroad looks doubtful). The dispute may be settled out of court at the discretion of the parties. In the field of civil legal relations, the law of justice is most often applied.

An essential difference between the American legal system and the English one is the presence of a written Basic Law, which in the country is the Constitution of September 17, 1787, consisting of a preamble, seven articles, and twenty-seven amendments. English case law is not applied unconditionally.

The Romano-Germanic legal family includes the legal systems of Western, Central, and Southern Europe and the Russian Federation. The main feature of the Romano-Germanic legal system is its formation based on the reception of Roman law. An essential element of Romano-Germanic law is its pronounced codification character. The main source of law is the law (normative legal act). It has a clear sectoral division of legal norms.

The historical feature of Romano-Germanic law is the elevated status of private law relative to public law; that is, the principle of the importance of personal law and the secondary nature of public law is observed. The concept of a legal norm is one of the most important elements of Romano-Germanic law.

The understanding of the legal norm boils down to the following: the rule of law is a rule of conduct that is general and generally binding, is of great importance. The legal norm is considered an abstract order, as the highest rule of behavior for citizens and state bodies. Normative legal acts, as a rule, are constructed according to the following hierarchical scheme: constitutional (organic) laws – ordinary (current) laws – by-laws. The leading role in lawmaking belongs to the legislator, as a rule, to a representative body of state power; the prevailing legal doctrine is the doctrine of the rule of law. Firstly, it means that the law has the highest legal force, and all other normative legal acts must be brought into line with the law, and in case of contradiction of the law, any act can be protested or canceled. Secondly, under the doctrine of the rule of law, the law enforcement officer is obliged to act strictly under the law, without creating new legal norms.

The sources of law in the Russian Federation are the Constitution, federal constitutional laws, federal laws, presidential decrees and orders, Government resolutions and orders, departmental acts of federal executive authorities, constitutions (charters) of subjects of the Russian Federation, laws of subjects of the Russian Federation, acts of executive authorities of subjects of the Russian Federation, acts of local self-government bodies; also, international treaties and agreements, if they have been duly ratified, are sources of law.

Russia's legal system is a combination of the national system of law and international legal obligations of the Russian

Federation, the legal culture of Russian society, and legal practice in Russia. In the Russian legal system, it is traditionally possible to distinguish: constitutional (state) law, civil law, administrative law, criminal law, civil procedure law, criminal procedure law, agricultural law, land law, labor law, family law, financial law.

В представляемом вашему вниманию глоссарии по юридической терминологии приводятся юридические термины на двух языках английском и русском, и подается их краткое описание. В глоссарии термины подаются в латинском алфавитном порядке . Глоссарий будет полезен для работников, связанных с юриспруденцией, людей, занимающихся переводами юридической литературы и для широкой публики.

В глоссарии рассмотрены термины по следующим разделам правовой системы:

- 1. Судебные системы и юрисдикция*
- 2. Процедура уголовного судопроизводства*
- 3. Гражданский судебный процесс.*
- 4. Этапы судебного разбирательства*
- 5. Предварительное слушание и суд присяжных*
- 6. Юридическая этика*
- 7. Конституционное право*
- 8. Преступления против личности, собственности и человеческого жилища*
- 9. Правонарушения и причинение вреда. Умышленные пра-*

вонарушения. Убийство,

10. Преступления против нравственности и злоупотребление наркотиками

11. Халатность и ответственность

12. Заключение договоров. Требования контракта. Третьи стороны и исполнение контрактов

13. Единый Коммерческий кодекс и договоры купли-продажи товаров

14. Личное имущество и залоги. Интеллектуальная собственность

15. Завещания. Основные положения завещания и важные оговорки и указания.

16. Лишение наследства. Отзыв завещания, истечение срока действия и исключения.

17. Отсутствие завещания. Личный представитель имущества. Агентское право

18. Урегулирование имущественного положения. Приобретение права собственности на недвижимость. Множественное владение недвижимостью

19. Ипотечные кредиты. Арендодатель и арендатор

20. Процедура заключения брака и его расторжение

21. Коммерческие организации. Закон о банкротстве

22. Служба иммиграции и натурализации США (INS)

Сложность перевода терминов заключается в использовании различных правовых систем в англоязычных странах и Российской Федерации. Поэтому, иногда трудно найти

аналогичные юридические термины в этих правовых системах и некоторые термины описывались прямым переводом с одного языка на другой.

Ведущие правовые системы в названных странах – это англосаксонская и романо-германская правовые системы. Важнейшие различия в англосаксонской и романо-германской системы права состоят в том, что англосаксонская система права основывается на судебных прецедентах, а романо-германская базируется на нормативных правовых актах; отсутствие деления англосаксонского права на публичное и частное (англосаксонское право не обладает структурой четкостью и систематичностью, в отличие от романо-германской правовой системы).

Английское право является правовой системой Англии и большинства государств Британского Содружества наций и США. Английское право можно подразделить на две неразрывно связанные ветви: общее (или прецедентное) право и право статутов – актов Парламента.

Суть английского общего права (*common law*) заключается в том, что оно создаётся судами. Таким образом, судьи, в процессе слушаний, на основе принципа *stare decisis* («неукоснительно придерживаясь решённого ранее») применяют юридические прецеденты к фактам и обстоятельствам каждого конкретного судебного разбирательства. Степень юридической силы судебных решений зависит от положения суда в иерархии судебной системы. Вполне по-

нятно, что решения высшего по иерархии апелляционного суда являются обязательным юридическим прецедентом для применения судами более низких инстанций.

Статуты являются кодифицированным отражением прецедентного права, так как фактически представляют собой своды правил из судебных прецедентов. Парламенту же лишь остаётся подводить процесс к логическому завершению посредством принятия так называемых «актов о правовых реформах», вносящих поправки в действующие статуты и формализующих уже активно применяемые нормы права.

В английском праве выделяют следующие основные отрасли: Конституционное право, Административное право, Семейное право, Деликтное право, Договорное право (в сфере бизнеса), Имущественное право, Траксты, Трудовое право, Доказательное право, Уголовное право.

Английское право разграничивает следующие виды права: общее право и право справедливости. А также публичное и частное право. Ключевое различие между публичным и частным правом в том, кто запускает механизмы официального принуждения: государство или частное лицо. В области бизнеса наиболее применимо частное право, особенно корпоративное.

Разграничение гражданской и уголовной ответственности является центральным для английского права – от этого зависит порядок судебной защиты и терминология.

Уголовное право является частью публичного права. Преступника преследует не частное лицо, а государство, потому что от преступления страдает общество в целом – масштаб вредности последствий используется для объяснения, почему одно и то же деяние может влечь и уголовную, и гражданскую ответственность (например, пьяное вождение со сбитым пешеходом влечет как уголовное преследование за угрожающее всему обществу пьяное вождение, так и гражданскую ответственность за причинение вреда здоровью отдельного человека). Для признания подсудимого виновным государственный обвинитель должен доказать, что действия или бездействие имели общественно опасные последствия, или что подсудимый не выполнил обязанности по принятию всех необходимых мер во избежание уголовно наказуемых последствий.

Гражданское право является элементом частного права. Названия гражданских дел отражают тот факт, что принуждение инициировано частным лицом. Истец должен убедить суд, что правдивость его утверждений более вероятна, чем невероятна (принцип большей вероятности). Гражданская ответственность не является наказанием, а служит компенсацией. Поэтому, например, взыскание долга в гражданском процессе не может влечь ограничение свободы должника (поэтому в сравнительно-правовом контексте российская практика запрета выезда за границу гражданско-правовых должников выглядит сомнительной). Спор

по усмотрению сторон может быть решен во внесудебном порядке. В области гражданских правоотношений чаще всего применяется право справедливости.

Важное отличие американской правовой системы от английской заключается в наличии писаного Основного закона, которым в стране является Конституция 17 сентября 1787 г., состоящая из преамбулы, семи статей и двадцати семи поправок и английское прецедентное право применяется не безоговорочно.

В романо-германскую правовую семью входят правовые системы государств Западной, Центральной и Южной Европы, а также Российская Федерация. Главной особенностью романо-германской правовой системы является ее формирование на основе рецепции римского права. Важной особенностью романо-германского права является его ярко выраженный кодификационный характер. Основным источником права – закон (нормативный правовой акт). Ей присуще четкое отраслевое деление норм права.

Исторической особенностью романо-германского права является повышенный статус частного права относительно публичного права, то есть соблюдается принцип первичности частного права и вторичности публичного права. Понятие правовой нормы является одним из важнейших элементов романо-германского права. Понимание правовой нормы сводится к следующему: норма права – это правило поведения, которое является общим и общеобязательным, име-

ет большое значение. Сама правовая норма рассматривается как абстрактное распоряжения, как высшее правило поведения для граждан и государственных органов. Нормативно-правовые акты, как правило, построены по следующей иерархической схеме: конституционные (органические) законы – обычные (текущие) законы – подзаконные акты. Ведущая роль в правотворчестве принадлежит законодателю, как правило, – представительному органу государственной власти;

господствующая юридическая доктрина – доктрина верховенства закона. Во-первых, она означает, что закон имеет высшую юридическую силу и все другие нормативно-правовые акты должны быть приведены в соответствие с законом, а в случае противоречия закона любой акт может быть опротестован или отменен. Во-вторых, в соответствии с доктриной верховенства закона правоприменитель обязан действовать строго в соответствии с законом, не создавая при этом новых правовых норм.

Источниками права в Российской Федерации являются Конституция, федеральные конституционные законы, федеральные законы, указы и распоряжения Президента, постановления и распоряжения Правительства, ведомственные акты федеральных органов исполнительной власти, конституции (уставы) субъектов РФ, законы субъектов РФ, акты органов исполнительной власти субъектов РФ, акты органов местного самоуправления; также к источни-

кам права относятся международные договоры и соглашения, если они были в установленном порядке ратифицированы.

Правовая система России – совокупность национальной системы права и международно-правовых обязательств Российской Федерации, правовой культуры российского общества и правовой практики в России. В российской правовой системе традиционно можно выделить: конституционное (государственное) право, гражданское право, административное право, уголовное право, гражданско-процессуальное право, уголовно-процессуальное право, аграрное право, земельное право, трудовое право, семейное право, финансовое право .

Glossary of the Legal Terminology

Глоссарий Юридической Терминологии

A

Abandoned property is a personal property the owner has intentionally discarded; the finder becomes the new owner.

Оставленное имущество (англ. abandoned property) – по гражданскому законодательству РФ движимые вещи, брошенные собственником или иным образом оставленные им с целью отказа от права собственности на них. Они, согласно ст. 226 ГК РФ могут быть обращены другими лицами в свою собственность.*

Abortion is the act of stopping pregnancy.

Аборт относится к числу старейших проблем медицинской этики, а также философии, юриспруденции и теологии. Статья 36 «Основ законодательства РФ об охране здоровья граждан» разрешает «аборт по просьбе» до 12 недель беременности, по социальным показаниям – до 22 недель, по медицинским показаниям – независимо от срока беременности.

Absolute liability is a liability for an act that causes harm without regard to fault or negligence. Also called strict liability.

Абсолютная ответственность - вид материальной ответственности, которая основывается на договорном обязательстве полностью возместить материальный ущерб вне зависимости от вины причинителя. Иногда называется объективной ответственностью.

A-B trust is a type of marital deduction trust that reduces the second spouse's taxation to die by limiting the amount in that person's estate to a not-taxable sum. Also called the bypass trust, credit shelter trust, and exemption equivalent trust.

А-В траст (Тип траста на супружеский вычет). Обходное доверие часто является частью общей стратегии, которая используется для организации упорядоченной передачи имущества и активов в случае смерти. Как правило, обходной траст организован, чтобы разрешить эту передачу от родителя к ребенку или в некоторых случаях от одного супруга другому.

Acceleration clause is a clause in a mortgage or note that

causes the entire balance of the loan to become due when a default occurs.

Пункт об ускорении выплаты ипотеки. Ускорение ипотеки – это практика выплаты ипотечной ссуды быстрее, чем требуется по условиям ипотечного договора. Кроме того, этот пункт применим в случае, если весь остаток кредита становится подлежащим погашению при наступлении дефолта.

Acceptance. If the offeree assents (agrees) to the terms of the offer, an acceptance occurs and an agreement comes into existence.

Акцент – это согласие на заключение договора в соответствии с предложением (офертой) другой стороны. Если получатель оферты принимает (соглашается) с условиями оферты, происходит акцент и соглашение вступает в силу.

Accessory after the fact. One who receives, relieves, comforts, or assists another with the knowledge that the other has committed a felony.

Косвенный соучастник (соучастник постфактум). Лицо, которое узнает о преступлении после его совершения и помогает преступнику скрыть его, или помогает преступнику в побеге, или просто не сообщает о преступлении, называется «соучастником постфактум».

Accessory before the fact. One who procures counsels, or commands another to commit a felony, but who is not present when the felony is committed.

Косвенный соучастник (соучастник перед фактом). Лицо, которое узнает о преступлении и оказывает некоторую помощь до совершения преступления, называется «соучастником перед фактом».

Accomplice is anyone who takes part with another in the commission of a crime.

Соучастник преступления. Соучастниками преступления наряду с исполнителем признаются организатор, подстрекатель и пособник. Подстрекателем признается лицо, склонившее другое лицо к совершению преступления путем уговора, подкупа, угрозы или другим способом.

Accord and satisfaction is an agreement to perform a contractual obligation in a different manner than originally called for, and the completion of that agreed-upon performance.

Согласие и удовлетворение – это правовой механизм, дающий возможность одной из сторон, заключивших контракт, избежать обязательств, вытекающих из этого контракта, при условии, что другая сторона не возражает.

Acknowledgment is a formal declaration before an authorized official, by a person who executes an instrument, that an act or deed is his or her free act or deed.

Признание – это официальное заявление перед уполномоченным должностным лицом о том, что его/ее действие или поступок является свободным действием или поступком.

Acquitted is discharged from accusation; to be found not guilty.

Оправдание означает, что подозреваемый оправдан, освобожден от обвинения; будет признан невиновным.

Acquittal. An order of acquittal is a judicial decision taken after full inquiry establishing the innocence of the accused.

Оправдательный вердикт присяжных и оправдательный приговор – конечные пункты того большого пути, который проходит уголовное судопроизводство в поисках убедительного ответа на вопрос, виновен ли обвиняемый в совершении преступления.

Action includes lawsuits or court proceedings.

Мера воздействия включает иск или судебное разбирательство.

Actionable is furnishing legal ground for a lawsuit.

Основание для судебного преследования – это исковое обеспечение юридического основания для судебного иска.

Actus reus is a voluntary act.

Преступное деяние – это общественно опасное, противоправное, сознательно-волевое деяние (действие или бездействие), наносящее вред общественным отношениям, охраняемым уголовным законом. Общественная опасность деяния заключается в причинении вреда отношениям, охраняемым уголовным законом.

Ad damnum is the clause in the complaint stating the damages claimed by the plaintiff.

Часть искового заявления, содержащая изложение ущерба. Пункт в жалобе о возмещении убытков, заявленных ист-

цом.

Adeemed means taken away.

Лишать наследства. В наследственном праве существует возможность лишить человека причитающегося ему наследства даже в том случае, когда он имеет право на свою долю имущества по закону или в силу завещания.

Ademption, or ademption by extinction, is a common law doctrine used in the law of wills to determine what happens when property bequeathed under a will is no longer in the testator's estate at the time of the testator's death.

Поглощение путем исчезновения – это доктрина общего права, используемая в законе о завещании для определения того, что происходит, когда некоторое имущество, завещанное по завещанию, больше не находится в имуществе наследодателя на момент его смерти, потому что оно было передано кому-то другому или уничтожено.

Adequate provocation is a provocation that a reasonable person might naturally be induced to commit the act after losing self-control.

Адекватная провокация – это вид психологической манипуляции, осуществляемой в интересах провокатора с целью побуждения кого-либо к определённым действиям, влекущим для действующих лиц негативные последствия.

Adhesion contract. A contract is drawn by one party to that party's benefit and whose terms must be accepted, as is, on a take-it-or-leave-it basis if a contract is to result.

Договор на основе типовых условий. Типовой контракт – это примерный договор или ряд унифицированных условий, изложенных в письменной форме, сформулированных заранее с учетом торговой практики или обычаев, принятых договаривающимися сторонами, после того как они были согласованы с требованиями конкретной сделки.

Adjourn. If a case is adjourned generally, it means that it still exists in the court records but isn't active anymore. If the problem occurs again the case can be brought back to court.

Откладывать заседание суда. Если дело откладывается, это означает, что оно все еще существует в судебных протоколах, но больше не активно. Если проблема возникнет снова, дело может быть возвращено в суд.

Adjudication is determined finally by a court.

Вынесение судебного решения. Сущность судебного решения состоит в том, что оно является волевым актом органа государства. Разрешая от имени государства гражданское дело по существу, суд подтверждает определенное правоотношение (или его отсутствие), субъективные материальные права и обязанности либо определенные факты.

Adjudication is a court judgment.

Постановление суда – это документ судебной инстанции, содержащий результат разрешения спора, по существу.

Adjustable-rate mortgage is a mortgage with an interest rate that fluctuates according to changes in an index to which it is connected.

Ипотека с регулируемой ставкой. Основная характеристика регулируемой процентной ставки заключается в том, что сама процентная ставка и, соответственно, размер ежемесячных выплат периодически пересматриваются в зависимости от изменения текущих рыночных процентных ставок и в соответствии с условиями договора.

Administrator is a male appointed by the court to administer the estate of an intestate decedent.

Администратор – лицо, назначенное судом для управления имуществом умершего без завещания.

Administrator ad litem. An administrator appointed by the court to represent the interests of an estate in an action.

Администратор наследства на период рассмотрения дела. Лицо, назначенное гражданским судом или судом по делам опеки для решения вопросов об имуществе умершего без завещания (лица, которое не оставило завещания) для представления интересов имущественной массы в иске.

Administrator cum testamento annexo. A person appointed by the court to administer a testate estate in which no executor is nominated or in which the executor has died or for some reason does not settle the estate.

Администратор наследства с приложенным завещанием. Лицо, назначенное судом для управления наследственным имуществом, в котором не указан душеприказчик или указан ненадлежащий душеприказчик.

Administrator d.b.n. A person appointed by the court to

complete the settlement of an estate in which a previously appointed administrator has died, resigned, or been removed. (d.b.n. is an abbreviation for de bonis non.)

Управляющий имуществом умершего по назначению суда. Лицо, назначенное судом для завершения урегулирования имущественного положения, в котором ранее назначенный администратор умер, ушел в отставку или был отстранен от должности.

Administrator pendente lite. A temporary administrator is appointed by the court to protect estate assets when there is a will contest.

Управляющий наследством на период судебного разбирательства. Временный администратор, назначенный судом для защиты имущественных активов при оспаривании завещания.

Administrator with the will annex. A person appointed by the court to administer a testate estate in which no executor is nominated or in which the executor has died or for some reason does not settle the estate. Also called administrator c.t.a., administrator cum testamento annexo, and administrator w.w.a.

Администратор наследства с приложенным завещанием. Лицо, назначенное судом для управления наследственным имуществом, в котором нет назначенного исполнителя или в котором исполнитель умер или по какой-либо причине не урегулировал имущество.

Administratrix. A female appointed by the court to

administer the estate of an intestate decedent.

Женщина -душеприказчик. Женщина, назначенная судом для управления имуществом умершего без завещания.

Administration of justice. The personnel, activity, and structure of the justice system – courts and police – in the detection, investigation, apprehension, interviewing, and trial of persons suspected of a crime.

Правоохранительные органы, органы правопорядка – обособленная группа государственных органов, осуществляющая деятельность по защите прав и свобод человека, охране правопорядка и законности в обществе и государстве.

Administrative hearing process is similar to being in court for a trial. However, an administrative hearing involves disputes under the authority of governmental agencies.

Административное слушание дела и административные наказания должны налагаться полномочным органом (должностным лицом) с учетом характера совершенного правонарушения (объекта посягательства, последствий, распространенности деяния и состояния борьбы с ним) и обстоятельств, смягчающих (отягчающих) ответственность.

Admissible evidence is the evidence that is pertinent and proper to be considered in reaching a decision following specific rules.

Допустимые доказательства – это доказательства, ко-

которые являются уместными и надлежащими для рассмотрения при принятии решения в соответствии с конкретными правилами.

Adoption is the legal process in which a child's legal rights and duties toward his or her natural parents are replaced by similar rights and duties toward his or her adopting parents.

Усыновление /удочерение— форма семейного воспитания детей, лишённых родительской опеки, с установлением между усыновлённым и усыновителем правовых (личных и имущественных) отношений, существующих между родителями и детьми.

Adoptive parents are the parents who adopt a child.

Приёмные родители или приёмная семья – в Российской Федерации форма правового устройства детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей. Осуществляется по возмездному договору между супругами либо одинокими гражданами и российскими органами опеки и попечительства (ООП). Договор о приёмной семье может заключить и родственник ребёнка.

Adultery is voluntary sexual intercourse by a married person with someone other than that person's spouse, or by an unmarried person with a married person.

Прелюбодеяние – это нарушение супружеской верности мужем или женой; внебрачная любовная связь.

Advance directive is a written statement specifying whether a person wants life-sustaining medical treatment if he or she

becomes desperately ill.

Предварительное распоряжение – это заверяемый подписью документ, содержащий пожелания относительно характера медицинского вмешательства, которое может быть осуществлено в том случае, если в дальнейшем лицо утратит способность принять соответствующее решение. А также предусматривается назначение другого человека в качестве доверенного лица, которого податель документа уполномочивает принять решение от своего имени в случае необходимости.

Adverse possession. Title to real property obtained by taking actual possession of it openly, notoriously, exclusively, under a claim of right, and continuously for a period set by statute.

Фактическое владение (законное присвоение). Владение, основанное на утверждении правового титула вопреки притязанию другого лица (юридическое закрепление правового титула на чужую недвижимость за лицом, самовольно захватившим и фактически распоряжающимся этой недвижимостью в течение установленного срока – обычно от 5 до 20 лет.

Affiant is a person who signs an affidavit. Also called deponent.

Лицо, дающее письменные показания под присягой или подписывает письменные показания под присягой. Также называется депонентом.

Affidavit is a written statement sworn to under oath before

a notary public as being true to the affiant's own knowledge, information, and belief.

Письменное показание, подтверждённое присягой или торжественным заявлением.

Affiliation proceeding is a court action to determine whether a person is the father of a child born out of wedlock. Also called paternity proceeding.

Рассмотрение дела об установлении отцовства. Судебный иск для определения того, является ли лицо отцом ребенка, рожденного вне брака. Также называется процедура установления отцовства.

Affinity is the relationship that one spouse has to the blood relatives of the other.

Родство через брак – это означает родство, которое один из супругов имеет с кровными родственниками другого супруга.

Affirm means approve.

Подтверждать, например показания в суде.

Affirmative defense. A defense in civil and criminal litigation that admits the plaintiff's (or prosecutor's) allegations introduces another factor that avoids liability. Also called confession and avoidance. Defendants bear the burden of establishing affirmative defenses, such as contributory negligence (civil) or self-defense (criminal).

Защита с помощью опровергающих доказательств. Ст. 252 УПК РФ не содержит положений, ограничивающих пра-

во подсудимого приводить доказательства и доводы, опровергающие позицию обвинения, в том числе свидетельствующие о непричастности к преступлению и о его совершении другим лицом.

Affray, in many legal jurisdictions related to English common law, affray is a public order offense consisting of the fighting of one or more persons in a public place to the terror of ordinary people.

Драка в общественном месте. Драка – явление бытовое и довольно частое. Нанесение побоев предусматривает определенное наказание. Не одна статья, а сразу несколько обозначают ответственность за побои. Это может быть и штраф, и несколько лет лишения свободы. Наказание определяется тяжестью нанесенных повреждений.

Aforesaid is describing something which has been said or referred to before in the document. For example. The aforesaid clauses relate to the contract in question.

Ранее указанный. Это относится к тому, что было сказано или упомянуто ранее в документе. Например, вышеуказанные положения относятся к рассматриваемому контракту.

Agency a relationship exists when one person is authorized to act under the control of another person.

Агентские правоотношения. Под этим понимается обязанность одной стороны (агента) по поручению другой стороны (принципала) совершить юридические и иные действия

от своего имени, но за счет принципала, либо от имени и за счет принципала.

Agency by estoppel is an authority that comes about when a principal, through some act, makes it appear that an agent has authority when none actually exists. Also called apparent authority.

Представительство в силу неопровержимой правовой презумпции – это, когда принципал лишён права отрицать наличие представительства в силу характера своих действий.

Agency by ratification is a relationship that occurs when someone performs an action on behalf of another without authority to do so, but the other person later approves of the act.

Представительство с последующим подтверждением полномочий агента. Отношения, которые возникают, когда кто-то совершает действие от имени другого лица без полномочий на это, но другое лицо позже одобряет это действие.

Agent is a person authorized to act on behalf of another and subject to the other's control. Also called a surrogate.

Агент – это физическое или юридическое лицо, выполняющее определённые поручения.

Age of consent is the age at which one may be married under state law.

Брачный возраст. Минимальный возраст вступления в брак или брачный возраст – это возраст, с которого человек

получает право вступать в брак самостоятельно, а также с родительского или иного согласия.

Aggravated assault is an assault committed with the intention of committing some additional crime.

Физическое насилие приотягчающих обстоятельствах – это нанесение побоев, посягательство сексуального характера, преследование, преследование приотягчающих обстоятельствах, похищение человека, неправомерное лишение свободы

Aiding and abetting means participating in a crime by giving assistance or encouragement.

Пособничество преступлению. Пособником признается лицо, содействовавшее совершению преступления советами, указаниями, предоставлением информации, средств или орудий совершения преступления либо устранением препятствий, а также лицо, заранее обещавшее скрыть преступника, средства или орудия совершения преступления, следы преступления либо предметы, добытые преступным путем, а равно лицо, заранее обещавшее приобрести или сбыть такие предметы.

Alcohol and Drug Safety Action Program. The Alcohol and Drug Safety Action Program (ADSAP) is a statewide substance abuse intervention program for individuals charged with: Driving Under the Influence (DUI). Related offenses such as suspended licenses.

Программа действий по обеспечению безопасности в от-

ношении алкоголя и наркотиков (ADSAP) – это общегосударственная программа по борьбе со злоупотреблением психоактивными веществами для лиц, обвиняемых в вождении в нетрезвом виде и связанные с этим правонарушения.

Alderpeople are people elected to serve as members of the legislative body of a city.

Член муниципалитета – это лицо, избранное в качестве члена законодательного органа города.

Aliases otherwise known as —used to indicate an additional name that a person (such as a criminal) sometimes uses John Smith alias Richard Jones was identified as the suspect. alias.

Термин известный также под именем или известный как —используется для обозначения дополнительного имени, которое человек (например, преступник) иногда использует псевдоним.

Alibi means a defense that places the defendant in a different place than the crime scene so that it would have been impossible for him or her to commit the crime.

Алиби – в криминалистике факт нахождения обвиняемого или подозреваемого вне места преступления в момент его совершения, установленный доказанным присутствием его в это время в другом месте.

Alienation of affections means the willful and malicious interference with the marriage relation by a third party without justification or excuse.

Раскол семьи, отчуждение привязанностей . Умышленное

и злонамеренное вмешательство в брачные отношения третьей стороны без основания или оправдания.

Alimony is an allowance made to a divorced spouse by a former spouse for support and maintenance. Also called spousal support.

Содержание (супружеские алименты). Финансовая поддержка. Пособие, выплачиваемое бывшим супругом разведенному супругу.

Allegation is a statement or claims that the party making it expects to prove.

Необоснованное обвинение. Заявление или утверждение правонарушения, которые не соответствуют действительности и / или иным образом не подтверждаются фактами.

Allege. To make an allegation; to assert positively.

Обвинять. Возбуждать уголовное преследование против кого-либо.

Alleged. Claimed, asserted, or charged.

Вменять (в вину). Заявлено или предъявлено обвинение.

Alleged attack. Alleged attack a person or place means to try to hurt or damage them using physical violence.

Предполагаемое нападение это якобы состоявшаяся атака на лицо или его имущество.

Alleged perpetrator. An alleged offender means the person responsible for the alleged abuse of children and the neglect or exploitation of an adult.

Предполагаемый преступник, есть лицо, в отношении которого имеются доказательства, достаточные для установления, что оно совершило одно или более преступлений, или участвовало в их совершении.

An allocution, or allocutus, is a formal statement made to the court by the defendant who has been found guilty prior to being sentenced.

Последнее слово подсудимого. В уголовном процессе – это выступление подсудимого после окончания судебных прений, обращенное к суду перед его удалением в совещательную комнату для постановления приговора по уголовному делу.

Alluvion is any gradual addition to the soil made by nature, such as the gradual accumulation of soil on land next to a stream caused by the action of water. Also called accretion.

Участок земли, образованный намывом или путем отсыпки грунта. В соответствии со ст. 3 Закона N 246-ФЗ Российской Федерации на данный участок распространяются положения земельного законодательства, регулирующие отношения по использованию и охране земель.

Alternative dispute resolution (ADR) is the procedure for settling disputes by means other than litigation, including mediation and arbitration.

Альтернативные способы разрешения споров представляют собой многообразие комплексов мероприятий, методов, механизмов, которые направлены на разрешение конфликта вне судебной системы либо в качестве ее дополни-

тельного элемента.

Alternate jurors are additional jurors impaneled in case of sickness or removal of any of the regular jurors who are deliberating.

Запасной состав коллегии присяжных. Если в ходе судебного разбирательства, но до удаления присяжных заседателей в совещательную комнату для вынесения вердикта выяснится, что кто-либо из присяжных заседателей не может продолжать участвовать в судебном заседании или отстраняется судьей от участия в судебном заседании, то он заменяется запасным присяжным заседателем в последовательности, указанной в списке при формировании коллегии присяжных заседателей по уголовному делу.

Amendments are the Parts of the U.S. Constitution that modify or invalidate earlier parts of the Constitution.

Изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в нормативные правовые акты.

American Bar Association (ABA) is the largest voluntary bar association in the United States; it sets academic standards for law schools and formulates a model of ethics codes related to the legal profession.

Американская ассоциация адвокатов (ABA) – крупнейшая добровольная ассоциация адвокатов в Соединенных Штатах; она устанавливает академические стандарты для юридических школ и формулирует модель кодексов этики, связанных с юридической профессией.

Amnesty is the action of a government by which all persons or certain groups of persons who have committed a criminal offense—usually of a political nature that threatens the sovereignty of the government (such as Sedition or treason)—are granted Immunity from prosecution.

Амнистия – мера, применяемая по решению органа государственной власти к лицам, совершившим преступления, сущность которой заключается в полном или частичном освобождении от наказания, замене наказания на более мягкое или в прекращении уголовного преследования.

Amortization means reducing or decreasing over time. In a loan, it shows how the loan balance is reduced until it is paid off.

Амортизация – это процесс постепенного перенесения стоимости средств труда (по мере их физического и морального износа) на производимый с их помощью продукт. В отношении кредита это показывает уменьшение остатка по кредиту до его полного погашения.

Ancillary administrator is a person appointed by the court to handle the affairs of a decedent in a foreign state.

Вспомогательный администратор – это администратор наследства, назначенный за пределами юрисдикции, в которой было утверждено завещание.

Animus furandi is an intent to steal. Often used in the context of theft in reference to the intention to steal, or trespass with animus furandi.

Термин преступный или мошеннический умысел часто

используется в контексте кражи в связи с намерением украсть или посягательством с умыслом.

Annulment is a judicial declaration that no valid marriage ever existed.

Термин аннулирование используется в судебном решении о признании брака недействительным с момента его заключения, вследствие обнаружения обстоятельств, препятствовавших его заключению.

Answer. The main pleading was filed by the defendant in a lawsuit in response to the plaintiff's complaint.

Ответное ходатайство, поданное ответчиком в судебном процессе в ответ на жалобу истца.

Antenuptial agreement is a contract made in contemplation of marriage between prospective spouses setting forth, among other points, the right each spouse will have to property brought into the marriage. Also called premarital agreement and prenuptial agreement.

Брачный контракт – договор, заключенный в связи с заключением брака между будущими супругами, в котором, среди прочего, оговаривается право каждого супруга на имущество, нажитое до брака или в браке.

Anticipatory breach is the announcement, before the time for performance, by a party to a contract that he or she is not going to perform.

Преждевременное расторжение договора. Расторжение договора – это акт, направленный на досрочное прекраще-

ние на будущее время действия договора с целью прекращения на то же время возникшего из договора обязательства, срок исполнения которого еще полностью или в части не наступил или исполнение которого имеет длящийся характер

Antilapse statute is a law designed to minimize the effect of lapse.

Закон об истечении срока действия или закон о борьбе с истечением срока действия – это правило построения в законодательстве о трастах и имуществе.

Apparent authority is an authority that comes about when a principal, through some act, makes it appear that an agent has authority when none actually exists. Also called agency by estoppel.

Полномочия в силу обстоятельств. Законодательство предусматривает возможность заключения сделок через представителя. При этом полномочия представителя не всегда подтверждаются доверенностью. Закон допускает и случаи, когда они явствуют из обстановки, в которой заключается сделка.

Appeal is a request to a higher court to review the decision of a lower court.

Апелляция – это ходатайство, подаваемое в вышестоящие судебные инстанции с просьбой о пересмотре решения суда

Appeal bond is a bond often required as security to guarantee the cost of an appeal, especially in civil cases.

Оплата апелляционных издержек – это обязательство возместить понесённые противной стороной издержки по апелляции.

Appearance is the voluntary submission to the court's jurisdiction, either in person or by an agent.

Явка – это добровольное подчинение юрисдикции суда, либо лично, либо через агента.

Appellant is a party bringing an appeal.

Заявитель. Сторона, подающая апелляцию.

Appellate courts are the courts that review the decisions of lower courts. Also called courts of appeal.

Апелляционные суды. Суды, которые пересматривают решения нижестоящих судов.

Appellate jurisdiction is the power to hear a case when it is appealed.

Апелляционная юрисдикция. Право вышестоящего суда пересмотреть приговор нижестоящего суда .

Appellee is a party against whom an appeal is brought. Also called defendant in error and respondent.

Ответчик по апелляции. Сторона, в отношении которой дело обжалуется из суда низшей инстанции в суд высшей инстанции.

Application is the act of applying to a civil court to ask it to do something, for example, to start proceedings.

Обращение. Акт обращения в гражданский суд с просьбой что-то сделать, например, начать разбирательство.

Arbitration is a method of settling disputes in which a neutral third party makes a decision after hearing the arguments on both sides.

Арбитраж – метод урегулирования споров, при котором нейтральная третья сторона принимает решение после выслушивания аргументов обеих сторон.

Arbitrator is a neutral third party in an arbitration session who listens to both sides and makes a decision with regard to the dispute.

Арбитр. Нейтральная третья сторона на арбитражном заседании, которая выслушивает обе стороны и принимает решение в отношении спора.

Arbitrator's award is an arbitrator's final written decision in binding arbitration.

Решение арбитра – это окончательное письменное решение арбитра.

Arraignment is the act of calling a prisoner before the court to answer an indictment or information.

Предъявление обвинения. Акт вызова заключенного в суд для ответа на обвинительное заключение.

Array is the large group of people from which a jury is selected for a trial. Also called jury panel, jury pool, and venire.

Коллегия присяжных. Большая группа людей, из которой выбирается жюри присяжных для судебного разбирательства.

Arrears is a financial and legal term that refers to the status

of payments in relation to their due dates.

Просроченная задолженность – не погашенная в срок задолженность по основному долгу и/или плановым процентам за пользование ссудой, а также иным платежам по кредитному договору (договору об открытии не возобновляемой кредитной линии).

Arrest is to deprive a person of his or her liberty.

Арест – это действие лишения свободы, связанное с проводимым или предполагаемым расследованием (для задержания личности в качестве первичной цели) либо с предупреждением совершения преступления.

Arrest warrant is a written order of the court commanding law enforcement officers to arrest a person and bring him or her before the court.

Ордер на арест – письменное распоряжение, предписывающее сотрудникам правоохранительных органов арестовать какое-либо лицо и доставить его или ее в суд.

Arson is the willful and malicious burning of the dwelling house or structure.

Предумышленный поджог. Поджог квалифицируется как умышленный, если в ходе расследования были выявлено и доказано, что поджог был выполнен с применением специальных средств, с использованием подручных средств для поджога или действиями, которые имитируют случайное возгорание.

Article. In a statutory framework, a discrete collection of laws

on the same general topic.

Свод законов, раздел. В нормативно-правовой базе, отдельный сборник законов на одну и ту же общую тему.

Articles of Confederation. The document loosely governed the colonies and the states from 1777 until the Constitution was ratified in 1789.

Законы Конфедерации. Этот документ использовался в колониях и штатах с 1777 года до ратификации Конституции в 1789 году.

Articles of incorporation are the basic charter of a corporation, which states the name, basic purpose, incorporators, amount and types of stock that maybe issued, and special characteristics such as being a not-for-profit corporation.

Устав корпорации, учредительные документы – это документы, в которых указываются название, основная цель, учредители, количество и типы акций, которые могут быть выпущены, а также особые характеристики, такие как принадлежность к некоммерческой корпорации.

Articles of an organization is a document that gives authority to an organization to do business as a corporation. Also called a certificate of incorporation and charter.

Свидетельство о регистрации и устав организации дают организации право вести бизнес в качестве корпорации.

Asportation is the carrying away of goods.

Присвоение. Незаконное удерживание чужого имущества.

Assailant is a person who physically attacks another.

Субъект нападения, нападавший. Лицо, совершившее нападение.

Assault is the intentional creation of a reasonable apprehension of an imminent battery. An attempt to commit a battery.

Разбойное нападение. Разбой – это нападение в целях хищения чужого имущества, совершённое с применением насилия, опасного для жизни или здоровья, либо с угрозой применения такого насилия.

Assaulted is a threat or attempt to inflict offensive physical contact or bodily harm on a person that puts the person in immediate danger of or in the apprehension of such harm or contact.

Угроза физическим насилием. Обычно обозначает попытку применения силы или угрозу насилием, но может включать и нанесение телесных повреждений.

Assets. Property.

Авуары. Наследственная имущественная масса.

Assignee is one to whom a right is transferred by assignment.

Правопреемник – физическое или юридическое лицо в силу закона, соглашения или иного юридического факта, приобретающее права и обязанности другого физического или юридического лица.

Assignment is the transfer of a right from one person to another.

Правопреемство – переход прав и обязанностей от одно-

го субъекта правоотношений к другому. При этом правопреемник становится на место своего предшественника во всех правоотношениях, к которым применяется правопреемство.

Assignor is one who transfers a right by assignment.

Правообладатель. Тот, кто передает право по уступке.

Assumption of risk is an affirmative defense wherein the defendant asserts (and must prove) that the plaintiff voluntarily assumed the consequences of injury that were caused by the defendant; or, when an employee agrees that the dangers of an at-work injury shall be at his or her own risk.

Принятие ответственности по риску. В юридической практике рассмотрения дел по гражданским правонарушениям – заявление ответчика в свою защиту, сделанное им в ответ на предъявленный ему иск о допущенной им небрежности в отношении потерпевшей стороны (истца), в котором он (ответчик) утверждает, что истец был осведомлен об условиях или обстоятельствах, представляющих для него очевидную опасность, но тем не менее добровольно подверг себя данной, сопряженной с риском, опасности, освобождая тем самым его (ответчика) от юридической ответственности за причиненный истцу в данном случае вред.

Asylum is the protection granted by a nation to someone who has left their native country as a political refugee.

Убежище – место укрытия для преследуемого человека, безопасное место. Политическое убежище – особый право-

вой статус, предоставляемый государством лицу, преследуемому на родине за политические, религиозные или иные убеждения.

Attachment is the act of taking or seizing property by the use of a writ, summons, or other judicial order and bringing it into the custody of the court so that it may be applied toward the defendant's debt if the plaintiff wins the case.

Наложение ареста на имущество – мера процессуально-го принуждения, которая состоит в запрете собственнику или владельцу имущества распоряжаться или пользоваться им, а также в изъятии имущества и передаче его на хранение.

Attempted arson is an attempt to commit the crime of arson, but falling short of its commission.

Попытка поджога – это попытка совершить преступление поджога, но не доведенная до его совершения.

Attempted larceny is an attempt to commit larceny, but falling short of its commission.

Попытка кражи – это попытка совершить кражу, но не доведенная до ее совершения.

Attempted sexual assault is an attempt to have sexual intercourse with another person without that person's consent where no sexual penetration occurs.

Попытка сексуального насилия – это попытка вступить в половую связь с другим лицом без согласия этого лица, когда сексуальное проникновение не происходит.

Attest To bear witness to.

Давать свидетельские показания. Свидетельские показания – это фактические данные, сообщаемые физическим лицом – свидетелем, в установленном законом порядке, об обстоятельствах, имеющих значение для правильного разрешения уголовного или гражданского дела.

Attestation clause is the clause in a will that immediately precedes the witnesses' signatures.

Пункт о засвидетельствовании оформления документа. Пункт в завещании непосредственно предшествует подписям свидетелей.

Attesting witnesses are people who witness the signing of a document.

Понятые – это люди, которые не заинтересованы в исходе административного разбирательства или уголовного дела. Их основная обязанность – присутствовать при оформлении процессуальных действий и своим присутствием подтвердить, что действия эти происходили по закону. По закону понятых должно быть не меньше двух человек.

Attorney-client privilege is the privilege related to the duty of confidentiality that an attorney has with a client, but coming from evidence law; protects a lawyer from having to testify against his or her client even when issued a subpoena.

Адвокатская тайна – это право адвоката не разглашать информацию, полученную от клиента; право клиента на конфиденциальность общения с адвокатом.

Attorney-in-fact is an agent who is authorized to act under a power of attorney.

Доверенное лицо – это агент, уполномоченный действовать на основании доверенности.

Attractive nuisance doctrine is a doctrine establishing property owners' duty to use ordinary care toward trespassing children who might reasonably be attracted to their property.

Доктрина Деликтного права – это ответственность собственника за пагубные последствия от источника опасности, которые привлекают детей , например бассейн на территории собственника.

Auction sale is the sale of the property to the highest bidder.

Аукцион или аукционная продажа – это продажа имущества тому, кто предложит самую высокую цену.

Auction with reserve is an auction in which the auctioneer may withdraw the goods without accepting the highest bid.

Аукцион с резервированием цены. Резервная цена – наименьшая сумма, по которой продавец готов продать выставленный на продажу лот.

Auction without reserve is an auction in which the auctioneer must sell the goods to the highest bidder.

Аукцион без резервирования цены. Аукцион, на котором аукционист должен продать товар тому, кто предложит самую высокую цену.

Automatic stay is a self-operating postponement of collection proceedings against a debtor. Also called automatic

suspension.

Автоматическое приостановление – это отсрочка производства по взысканию задолженности в отношении должника.

Automatic suspension is a self-operating postponement of collection proceedings against a debtor. Also called the automatic stay.

То же самое, что и автоматическое приостановление. Это отсрочка производства по взысканию задолженности в отношении должника.

Aver. To make an allegation; to assert positively.

Доказательства (в юриспруденции) – сведения о фактах, полученные в предусмотренном законом порядке, на основании которых устанавливается наличие или отсутствие обстоятельств, имеющих значение для правильного рассмотрения и разрешения дела.

Averments. Claims that the party making them expects to prove.

Приведение доказательств; изложение фактов.

Avoid. To annul, cancel, or make void. To get out of a voidable contract; repudiate. Also called disaffirm.

Аннулирование (также аннуляция, от лат. annullo – уничтожаю) – объявление чего-либо не состоявшимся.

B

Bail. Money or property left with the court to assure that the person will return to stand trial; nonrefundable if the person

“skips” bail

Поручительство. Деньги или имущество, оставленные в суде, чтобы гарантировать, что лицо вернется, чтобы предстать перед судом; не подлежат возврату, если лицо нарушит обязательство по залогу

Bail bondsman. A bail bondsman, bail bond agent or bond dealer is any person, agency, or corporation that will act as a surety and pledge money or property as bail for the appearance of a defendant in court.

Поручитель по залогу – это любое лицо, агентство или корпорация, которые будут выступать в качестве поручителя и закладывать деньги или имущество в качестве залога для явки ответчика в суд.

Bailee is one to whom personal property is given under a bailment contract.

Залогодержатель – это лицо или организация, кому передается личное имущество по договору залога.

Bailment. The relationship exists when possession (but not ownership) of personal property is transferred to another for a specific purpose.

Депонирование имущества или передача в зависимое держание – временная передача имущества от одного лица в доверительное управление другому лицу. При этом под доверительным управлением подразумевается передача имущества для реализации связанной с данным имуществом услуги (например, передача имущества под залог, на временное

хранение, в ремонт и т.д.).

Bailment for the sole benefit of the bailee. A bailment is created for the sole benefit of the bailee when both parties agree on the property temporarily in the bailee's custody is to be used to his or her own advantage without giving anything to the bailor in return. The loan of a book from a library is a bailment for the sole benefit of the bailee.

Залог исключительно в интересах залогодержателя. Залог создается исключительно в интересах хранителя, когда обе стороны соглашаются, что имущество, временно находящееся на хранении хранителя, может быть использовано в его или ее интересах.

Bailment for the sole benefit of the bailor. In a bailment for the sole benefit of the bailor, the bailor has a right to have the bailed property stored properly and to have the property returned when the bailment ends. The bailee has the obligation to store the bailed property and to return the property when the bailment ends.

Залог исключительно в пользу залогодателя. Залогодатель имеет право на надлежащее хранение имущества, внесенного под залог, и на возврат имущества по окончании срока залога. Залогодержатель обязан хранить имущество и возвращать его по окончании срока залога.

Bailor is the owner of personal property that has been temporarily transferred to a bailee under a contract of bailment.

Залогодатель – владелец личного имущества, которое

было временно передано залогодержателю по договору залога.

Balloon mortgage is a mortgage with low fixed payments during the life of the loan, ending with one large final payment.

Ипотека с низкими фиксированными платежами в течение срока действия кредита, заканчивающаяся одним крупным окончательным платежом.

Bankrupt is the state of a person (including a business) who is unable to pay debts as they become due.

Банкрот – это лицо или организация, которые не могут платить по своим долгам. Чтобы решить свои проблемы, должник и кредиторы могут инициировать процедуру банкротства. Она может быть судебной и вне судебной.

Bankruptcy is a legal process that aims to give debtors who are overwhelmed with debt a “fresh start” and to provide a fair way of distributing a debtor’s assets among all creditors.

Под термином «банкротство» понимается процедура, применяемая по отношению к должнику, направленная на оценку его финансового состояния, выработку мер по улучшению финансового состояния должника, а в случае, если применение таких мер будет признано нецелесообразным или невозможным, – на наиболее равное и справедливое удовлетворение интересов кредиторов несостоятельного должника

Bankruptcy Abuse Prevention and Consumer Protection Act of 2005. A 2005 revision to the federal bankruptcy code

makes it more difficult for people to declare bankruptcy and that extends the time allowed between repeat bankruptcy filings.

Закон 2005 года о предотвращении злоупотреблений при банкротстве и защите прав потребителей. Пересмотр федерального кодекса о банкротстве 2005 года, который затрудняет людям объявление о банкротстве и продлевает время между повторными заявлениями о банкротстве.

Bankruptcy estate is the collection of the legal or equitable interests of the bankrupt debtor's property at the time of the bankruptcy filing. The extent of the bankruptcy estate is listed in Section 541 of the bankruptcy code.

Активы банкрота. Имеется ввиду имущество должника на момент возбуждения дела о банкротстве, т. е. имущество должника, на которое может быть обращено взыскание в процессе конкурсного производства.

A chapter 13 bankruptcy is also called a wage earner's plan. It enables individuals with regular income to develop a plan to repay all or part of their debts. Under this chapter, debtors propose a repayment plan to make installments to creditors over three to five years.

План банкротства лицам с регулярными доходами. План банкротства, известный как банкротство по главе 13, позволяет лицам с регулярным доходом реструктурировать свои обязательства для выплаты долга в течение долгого времени. В соответствии с этой главой должники предлагают план погашения задолженности в рассрочку кредито-

рам в течение трех-пяти лет.

Banns of matrimony is a public notice of a marriage contract for a certain number of weeks before the wedding date. Also called marriage banns.

Объявление о вступлении в брак это публичное уведомление о вступлении в брак за определенное количество недель до даты свадьбы.

Bar exam is the exam that lawyers have to pass in order to get licensed to practice law.

Экзамен на получении лицензии адвоката. Экзамен, который должны сдать юристы, чтобы получить лицензию на юридическую практику.

Bare licensee means that a person is allowed on another's premises by operation of law, such as a fire-fighter or police officer.

Проникновение в жилище без согласия допускается только в целях спасения жизни граждан и (или) их имущества, обеспечения их личной безопасности или общественной безопасности при аварийных ситуациях, стихийных бедствиях, катастрофах либо иных обстоятельствах чрезвычайного характера.

Bargain is an agreement between two or more parties as to what each party will do for the other.

Соглашение, сделка – это соглашение между двумя или более сторонами относительно того, что каждая сторона будет делать для другой.

Bargain and sale deed. A deed that conveys land itself, rather than people's interests therein, and requires consideration.

Акт о купле-продаже – это документ, подтверждающий передачу прав на собственность, который при этом не гарантирует титул или использование собственности.

Barred from reentry. Immigration Violations. If you are in the U.S. without lawful immigration status or presence, there will be consequences if you leave and try to return. You will be barred from re-entering the U.S. for three years, or more years.

Запрет на повторный въезд. Запрет на въезд в Российскую Федерацию устанавливается для иностранных граждан в качестве ответной меры за совершенные ими правонарушения. Вопросы о наложении и снятии запрета на въезд в России регулируются ст. ст. 26 и 27 Федерального закона «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» от 15.08.

Baselines are horizontal lines running east and west in the United States government survey.

Базисная или исходная линия – это базисная линия при отсчете ширины территориальных вод.

Battery. Intentional contact with another person without that person's permission and without justification; the unlawful application of force to another person.

Оскорбление действием, нанесение побоев, насилие. УК РФ Статья 116. Побой или иные насильственные действия, причинившие физическую боль, совершенные из хулиганских

побуждений, а равно по мотивам политической, идеологической, расовой, национальной или религиозной ненависти или вражды наказываются обязательными работами либо ограничением свободы.

Bench trial. A trial without a jury. Also called a jury-waived trial.

Рассмотрение дела только профессиональным составом суда. Суд без участия присяжных.

Beneficial title is the right to beneficial enjoyment. Also called equitable title.

Бенефициарный правовой титул. Бенефициарный владелец – это лицо или несколько лиц, которые прямо или косвенно владеют юридическим лицом или оказывают существенное влияние на принятие им решений. Бенефициарные владельцы часто скрываются за цепочкой из номинальных фирм и директоров, что может использоваться для нелегальных целей, или в легальных целях для налогового планирования.

Beneficiary is someone who actually receives a gift under a will; also, one for whose benefit a trust is created. Also called cestui que trust.

Бенефициарий (или бенефициар) – выгодоприобретатель в современной финансовой и юридической терминологии: получатель платежа по страховому полису или иному договору. Лицо, получающее доходы от своих средств или имущества, переданного в управление другому лицу (доверительное управление, аренда и пр.)

Benefit corporation is a for-profit corporation existing under benefit corporation statutes, whose purpose is to create some general public benefit and not simply to maximize shareholder profit.

Благотворительная организация – неправительственная, негосударственная организация, созданная для осуществления благотворительной деятельности. Задачей организаций является осуществление целевых программ социальной поддержки категорий населения, содействия науке и образованию, поддержки культуры и искусства, охраны здоровья и пропаганды здорового образа жизни, охраны окружающей среды.

Bequeath. To give personal property in a will.

Согласно законам Российской Федерации, граждане могут оставлять завещание по распоряжению их имуществом на случай смерти. Завещать можно любое имущество: деньги, драгоценности, машины, недвижимость и другое, а также наследникам передаются имущественные права и обязанности.

Bequest. A gift of personal property in a will.

Посмертный дар – это сделанное завещателем в завещании или договоре о наследовании распоряжение, которым он оставляет кому-либо некую вещь (недвижимость, автомобиль и т. п.), право (например, право проживания в квартире или право получать средства к существованию), денежную сумму или освобождает кого-либо от обязанности (от вы-

платы обратно займа наследнику). Лицо, в пользу которого делается такое распоряжение, называется получателем дара.

Bestiality. Sexual Intercourse by a man or woman with an animal.

Зоофилия. Половой акт мужчины или женщины с животным.

Beyond a reasonable doubt. The condition exists when the fact finder is fully persuaded that the accused has committed the crime.

Вне всяких разумных сомнений. Условие, которое существует, когда искатель фактов полностью убежден в том, что обвиняемый совершил преступление.

Bidder-Offeror, a person or organization making a formal offer for something, especially at an auction. *Офферент, лицо или организация, делающие ценовое предложение о чем-либо, особенно на аукционе.*

Bifurcated trial is a trial that is divided into two parts, providing separate hearings for different issues in the same lawsuit.

Отдельные слушания в судебном разбирательстве. Судебное разбирательство, разделенное на две части, предусматривает отдельные слушания по разным вопросам в одном судебном процессе.

Bigamy is the state of a man who has two wives, or of a woman who has two husbands, living at the same time.

Двоебрачие (бигамия) – это вступление во второй брак при наличии прежнего, не расторгнутого законным порядком брака.

Bilateral contract is a contract containing two promises, one made by each party.

Двусторонний контракт является взаимной договоренностью между двумя сторонами, где каждая обещает совершить определенное действие в обмен на действие другой стороны.

Bilateral foreign divorce is a divorce that occurs when both parties make an appearance in a foreign state or country.

Развод, который происходит, когда обе стороны подают на развод в иностранных государствах.

Bilateral mistake is a situation that exists when both parties are mistaken about an important aspect of an agreement. Also called a mutual mistake.

Двусторонняя ошибка, взаимная ошибка. Ситуация, которая возникает, когда обе стороны ошибаются в важном аспекте соглашения. Также называется взаимной ошибкой.

Bill of particulars. In common law jurisdictions, a bill of particulars is a detailed, formal, written statement of charges or claims by a plaintiff or the prosecutor given upon the defendant's formal request to the court for more detailed information. A bill of particulars may be used in either criminal defense or in civil litigation.

Дополнительный материал по рассматриваемому делу;

дополнительный материал по делу, представляемый стороной; информация о конкретных подробностях вменяемого преступления (в уголовном процессе); детальное изложение исковых требований или возражений ответчика в судебном процессе.

Bill of Rights is the first ten amendments of the U.S. Constitution.

Билль о правах – первые десять поправок к Конституции США.

Bill of sale is signed writing evidencing the transfer of personal property from one person to another.

Купчая – подписанное письменное свидетельство о передаче личной собственности от одного лица другому.

Binding arbitration is arbitration in which the decision of the arbitrator is final and must be followed.

Третейский суд. Урегулирование спора в третейском порядке, где решение третейского суда будет являться обязательным для сторон.

Blatant lie.

Вопиющая ложь.

Blue sky laws are state laws designed to protect the public from the sale of worthless stocks.

Законы "голубого неба". Законодательство о контроле над капиталовложениями направленное против "дутых" предприятий в США; законодательство о выпуске и обращении ценных бумаг.

Boilerplate is the standard language used commonly in documents of the same type.

Шаблон – это стандартный язык обычно используется в однотипных документах.

Bond is a written instrument promising the payment of a sum of money if certain duties are not performed.

Денежное обязательство – это письменный документ, обещающий выплату денежной суммы в случае невыполнения определенных обязанностей.

Breach of contract is the failure of a party to a contract to carry out the terms of the agreement.

Нарушение договорных обязательств – это невыполнение стороной договора условий соглашения.

Breach of promise to marry is breaking off an engagement to marry.

Нарушение обещания заключить брак. Разрыв помолвки с целью заключения брака.

Breaking. The first part of “breaking and entering,” traditionally has meant using some method to wrongfully gain entrance into a house or other occupiable structure by force, including breaking a window or picking a lock.

Взлом. Незаконное проникновения в дом или другое жилое строение с применением силы, включая разбивание окна или взлом замка.

Bribery is the giving or receiving of a reward to influence any official act.

Подкуп должностных лиц (взятка). Взятка – это принимаемые должностным лицом материальные ценности (предметы или деньги) или какая-либо имущественная выгода или услуги за действие (или бездействие), в интересах взяткодателя, которое это лицо могло или должно было совершить в силу своего служебного положения.

Browsewrap contract or browsewrap agreements (also referred to as “browserwrap” or browse-wrap license) are online contracts or license agreements commonly used by websites, which state that by using the website the user assents to the site's Terms and conditions, often presented via a hyperlink.

Лицензионные соглашения или онлайн-договор – это соглашения, которые представляют собой онлайн-договор или лицензионные соглашения, обычно используемые веб-сайтами, в которых говорится, что, используя веб-сайт, пользователь соглашается с Условиями использования сайта, часто представленными в виде гиперссылки.

Burden of proof is the duty of proving a fact.

Необходимость доказательства вины. ГПК РФ Статья 56. “Обязанность доказывания”. Каждая сторона должна доказать те обстоятельства, на которые она ссылается как на основания своих требований и возражений, если иное не предусмотрено федеральным законом.

Burglary. At common law, the breaking and entering of a dwelling house of another, in the nighttime, with intent to commit a felony inside.

Кража со взломом. Под кражей со взломом понимается кража, совершенная с незаконным проникновением в квартиру, дом либо иное помещение. В российском законодательстве кража со взломом (статья 158 УК РФ) – уголовное преступление, наказание за которое зависит от величины ущерба, количества преступников, факта совершения подобных деяний в прошлом.

Business invitee. One invited on the premises for a business or commercial purpose.

Приглашенное деловое лицо. Этот термин относится к физическому лицу, приглашенному внутрь или на территорию предприятия в коммерческих целях. ... Клиенты, заходящие в магазины, являются бизнес-приглашенными, и бизнес обязан проявлять определенную заботу, чтобы защитить этих клиентов во время совершения покупок.

Bypass trust is a type of marital deduction trust that reduces the taxation of the second spouse to die by limiting the amount in that person's estate to a sum that is not taxable. Also called A–B trust, credit shelter trust, and exemption equivalent trust.

Обходной траст. Соглашение о передаче активов наследникам с целью уменьшения налогов. С этой целью обычно существуют положения, которые контролируют сумму изъятий из траста с течением времени. По сути, эти типы положений защищают бенефициара от потери финансового обеспечения, которое, очевидно, было первоначальным намерением создать обходной траст.

C

Cabinet. The executive department heads of government.

Кабинет министров. Исполнительный отдел главы правительства.

Canons of Professional Ethics. The first set of ethics rules created by the American Bar Association in 1908.

Каноны профессиональной этики. Первый свод этических правил, созданный Американской ассоциацией юристов в 1908 году.

Can plead guilty, not guilty, or no contest. Pleading guilty means you admit the charges, you have no defense for your actions, and the court can go ahead and levy punishment against you. ... Pleading no contest or nolo contendere means you admit no guilt for the crime, but the court can determine the punishment.

Признать себя виновным, не виновным или не оспаривать. Признание вины означает, что вы признаете обвинения, у вас нет оправдания своим действиям, и суд может назначить вам наказание. ... Отказ от оспаривания означает, что вы не признаете себя виновным в преступлении, но суд может определить наказание.

Cancellation of removal is an immigration benefit whereby permanent residents and nonpermanent residents may apply to an immigration judge to adjust their status from that of deportable alien to one lawfully admitted for permanent residence, provided certain conditions are met.

Отмена высылки – это иммиграционная льгота, при которой можно обратиться к иммиграционному судье с просьбой изменить статус со статуса депортируемого иностранца на статус законно допущенного на постоянное место жительства при соблюдении определенных условий.

Capacity is a legal competency.

Правоспособность, дееспособность – это признанная государством способность физических лиц (граждан) и юридических лиц иметь права и нести обязанности, предусмотренные и допускаемые законом.

Capital crime is a crime that is punishable by death.

Тяжкое преступление Преступление, наказуемое смертной казнью.

Case in chief is the introduction of evidence to prove the allegations that were made in the pleadings and in the opening statement.

Версия или "главное дело". Версия – предположение следователя или суда о наличии или отсутствии событий и фактов из числа имеющих значение для правильного разрешения дела. В основе любого гражданского процесса лежит то, что часто называют "главным делом", этап, на котором каждая сторона представляет присяжным свои ключевые доказательства и аргументы.

Castle doctrine is a doctrine that allows people to use all necessary force, without first retreating, to defend themselves when they are in their homes.

Доктрина "мой дом-моя крепость". Это правовая доктрина Британии, позволяющая защищаться любыми способами от вторжения на частную территорию (в дом). При этом допускается убийство вторгающегося, без несения ответственности за это.

Caucus is a private session with a mediator in which the mediator learns what the interests are behind each side's demands.

Кокус – это совещание членов легислатуры, принадлежащих к одной партии.

Causation is the direct and proximate cause of someone's injuries.

Причинно-следственная связь – это юридическое понятие, согласно которому устанавливается прямая и непосредственная причина чьих-то травм и ответственности.

Cause of action is the grounds on which a suit is maintained.

Обоснование исковых требований. Под основанием иска рассматриваются фактические обстоятельства, из которых вытекает право требования истца, на которых истец их основывает.

Certificate of incorporation is a document that gives authority to an organization to do business as a corporation. Also called articles of organization and charter.

Свидетельство о регистрации – это документ, дающий право организации вести бизнес как корпорация.

Cert. den. Abbreviation meaning certiorari denied.

В истребовании дела отказано. Аббревиатура, означающая отказ в истребовании дела отказано.

Cestui Que trust is one for whose benefit a trust is created. Also called the beneficiary.

Бенефициарий (выгодоприобретатель) – физическое или юридическое лицо, которому предназначен денежный платёж. По Российскому законодательству (Федеральный закон от 23.07.2010 N 176-ФЗ) выгодоприобретатель – лицо, к выгоде которого действует агент на основании агентского договора, договоров поручения, и доверительного управления, при проведении операций с денежными средствами и иным имуществом.

Challenge is an objection or query as to the truth of something, often with an implicit demand for proof: a challenge to the legality of the banning order.

Юридический отвод. Отвод (юриспруденция) – в процессуальном законодательстве: просьба об отстранении судьи, эксперта, адвоката, присяжного, прокурора, и других официальных лиц судебного процесса от выполнения возложенных на них функций в данном деле.

Challenges for Cause. A challenge a juror made when it is believed that the juror does not stand indifferent.

Отвод по конкретному основанию. Отвод присяжного, сделанный, когда считается, что присяжный имеет предвзятое отношение к рассматриваему делу.

Challenge to the array is a challenge to the entire jury because

of some irregularity in the selection of the jury. Also called a motion to quash the array.

Отвод всему составу присяжных. УПК РФ Статья 328. “Формирование коллегии присяжных заседателей”.

Change of venue is written consent of the parties to transfer the case to another county may be filed with the court clerk at any time. A motion to transfer venue because an impartial trial cannot be had in the county where the action is pending is governed by Rule 257.

Изменение территориальной подсудности. Согласно Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации вопрос об изменении территориальной подсудности уголовного дела разрешается председателем вышестоящего суда или его заместителем в порядке, установленном частями третьей, четвертой и шестой статьи 125 данного Кодекса.

Chapter 7 bankruptcy is a proceeding designed to liquidate a debtor's property, pay off creditors, and discharge the debtor from most debts. Also called liquidation and straight bankruptcy.

Глава 7 Банкротство (ликвидация и прямое банкротство). Процедура, предназначенная для ликвидации собственности должника, выплаты кредиторам и освобождения должника от большинства долгов.

Chapter 11 bankruptcy is a method for businesses to reorganize their financial affairs, keep their assets, and remain in business. Also called reorganization.

Глава 11 банкротство (реорганизация – метод, позволя-

ющий предприятиям реорганизовать свои финансовые дела, сохранить свои активы и остаться в бизнесе.

Chapter 12 bankruptcy is a method for family farmers and family-owned fishing businesses to adjust their financial affairs while continuing to operate their farms. Also called family farmer debt adjustment.

Глава 12 банкротство (корректировка долга семейного фермера) – метод, позволяющий семейным фермерам и семейным рыболовецким предприятиям регулировать свои финансовые дела, продолжая управлять своими фермами.

Chapter 13 bankruptcy is a method by which an individual with regular income can pay his or her debts from future income over an extended period. Also called adjustment of debts of individuals.

Глава 13 банкротство (корректировка долгов физических лиц). Метод, с помощью которого физическое лицо с регулярным доходом может выплачивать свои долги из будущих доходов в течение длительного периода.

Charged by indictment. A charge is brought against someone by a prosecutor. Prosecutors could charge somebody with a misdemeanor, or a crime that doesn't trigger a grand jury.

Обвинение выдвигается против кого-то прокурором.

Charged by information. Information is a formal criminal charge which begins a criminal proceeding in the courts.

Информационный обвинительный документ Во многих, но не во всех юрисдикциях Соединенных Штатов, у про-

куроров часто есть выбор между запросом обвинительного заключения от большого жюри и подачей обвинительного документа непосредственно в суд. Такой документ обычно называется информационным, обвинение или жалоба, чтобы отличить его от обвинительного заключения большого жюри.

Charged with. When a person is charged with a crime, a formal allegation (a statement not yet proven) of an offense is made. ... Indictments are charges that initiate a criminal case, presented by a grand jury and usually for felonies or other serious crimes. One can be charged with lesser crimes, too, called misdemeanors.

Обвиняемый. В соответствии со ст. 47 УПК РФ обвиняемым признается лицо, в отношении которого вынесено постановление о привлечении в качестве обвиняемого. Последнее является основным процессуальным документом, который в дальнейшем будет определять пределы судебного разбирательства.

Charged with bail jumping. Some states define bail jumping as a defendant failing to show up in court (thereby forfeiting bond) and then failing to surrender within a set time period.

Скрыться от правосудия, будучи отпущенным под залог означает, что ответчик не является на слушание в назначенное время, скрывается от правосудия несмотря на внесенный залог. Это может квалифицироваться как правона-

рушение или уголовное преступление.

Charged with disorderly conduct. Most disorderly conduct offenses are Class C misdemeanors, punishable by a fine of up to \$500, except for firing or displaying a gun in public. Those are Class B misdemeanors, with a sentence of up to 180 days in jail and/or a fine of up to \$2,000.

Обвиняется в мелком хулиганстве. Хулиганство – это грубое нарушение общественного порядка с применением насилия к гражданам либо угрозой его применения; наказывается штрафом, либо обязательными работами, либо лишением свободы.

Charitable remainder annuity trust. A trust in which a fixed amount of income is given annually to a beneficiary and the remainder is given to a charity.

Благотворительный траст на остаток средств, (доверительная собственность). Это траст, в котором бенефициару ежегодно выплачивается фиксированная сумма дохода, а оставшаяся часть направляется на благотворительность.

Charitable remainder unitrust is a trust in which a fixed percentage of income (at least 5 percent of the trust corpus) is given annually to a beneficiary and the remainder is given to a charity.

Благотворительный остаток от траста с фиксированным процентом выплат – это доверительный фонд, в котором фиксированный процент дохода (не менее 5 процентов

от совокупного дохода) ежегодно передается бенефициару, а остальная часть передается на благотворительность.

Charitable subscription is a promise to make a donation or gift to a charitable organization (religious, civic, educational, etc.). Such a gratuitous promise is binding.

Рекуррентные платежи, они же рекурренты, они же платежи по подписке – это регулярные пожертвования в пользу благотворительных организаций.

Charitable trust is a trust established for charitable purposes. Also called a public trust.

Благотворительный фонд – фонд, созданный в благотворительных целях.

Charter is the grant of authority or rights, stating that the granter formally recognizes the prerogative of the recipient to exercise the rights specified. It is implicit that the granter retains superiority (or sovereignty), and that the recipient admits a limited (or inferior) status within the relationship.

Чартер (англ. charter – «хартия», «устав»; здесь – «договор») – договор между владельцами транспортного средства и фрахтователем (нанимателем) на аренду всего транспортного средства или его части на определённый рейс или срок.

Chattels are anything that is the subject of ownership other than real property. Also called personal property and personality

Движимое имущество. Согласно статье 130 ГК РФ все вещи делятся на недвижимые и движимые. Определение дви-

жизимого имущества производится по принципу исключения: к движимому имуществу относятся все вещи, которые не являются недвижимыми, в том числе деньги и ценные бумаги.

Checks and balances are a system established in the U.S. Constitution which allows each branch of government to counteract the powers of the other branches.

Система сдержек и противовесов – система взаимоотношения органов власти, в соответствии с которой каждая ветвь власти не только уравнивает, но и ограничивает другую (другие).

Check off is.

Сумма удержания в уплату.

Child support is the legal obligation of parents to contribute to the economic maintenance and education of their children. Sometimes called maintenance.

Алименты на ребенка – это законные обязательства родителей вносить вклад в экономическое содержание и образование своих детей.

Choice in action is a comprehensive term used to describe a property right or the right to possession of something that can only be obtained or enforced through legal action. This category of choses includes debts, benefits under a contract, insurance policies, copyrights, patents, etc.

Закон "выбор в действии" – это право на подачу иска. Это юридическое выражение, используемое для описания

всех личных прав собственности, которые могут быть востребованы или реализованы только действием. Эта категория вариантов включает долги, льготы по контракту, страховые полисы, авторские права, патенты и т.д.

Circuit is a name given to the division of the federal court system. There are 13 circuits in the federal system.

Судебный округ. В федеральной судебной системе США находится 13 округов, а в Российской Федерации – 10 судебных округов

Circumstantial evidence is indirect evidence. Unlike direct evidence (e.g., eyewitness testimony), circumstantial evidence requires an inference to be drawn from the facts presented

Косвенные доказательства – (или улики) – факты, косвенно относящиеся к предмету доказывания. К. Д. прямо и непосредственно не свидетельствуют о преступном событии и о лицах, виновных в их совершении, но взятые в совокупности и взаимной связи со всеми обстоятельствами дела.

Citation is a written order by a judge (or a police officer) commanding a person to appear in court for a particular purpose. Can also mean a reference to legal authority, like a case or a statute.

Вызов в суд. Лица, участвующие в деле, а также свидетели, эксперты, специалисты и переводчики извещаются или вызываются в суд заказным письмом с уведомлением о вручении, судебной повесткой с уведомлением о вручении, теле-

фонограммой или телеграммой, по факсимильной связи либо с использованием иных средств связи и доставки, обеспечивающих фиксирование судебного извещения или вызова и его вручение адресату.

Civil action is a noncriminal lawsuit.

Гражданский иск. Иск в гражданском судопроизводстве.

Civil union is a relationship in which same-sex couples have the same rights and duties as married couples.

Гражданский союз. Отношения, в которых однополые пары имеют те же права и обязанности, что и супружеские пары.

Claim is a right to payment.

Иск – требование, подаваемое в суд, судебное действие истца, обратившегося к помощи суда, чтобы обязать ответчика признать его право или исполнить то, что он должен.

Class action is a lawsuit brought, with the court's permission, by one or more persons on behalf of a very large group of people who have the same interest in the matter.

Коллективный иск. Иск, поданный одним или несколькими лицами от имени очень большой группы людей, которые имеют одинаковый интерес к делу.

Clause is a distinct part of a contract or a constitutional section.

Оговоркой в тексте договора называется внесённое в текст особое условие, которое определяет отношения сто-

рон в случае непредвиденного заранее, но возможного события (например, забастовки на производстве).

Click-wrap agreement is a contract entered online and commonly used with software licenses or web-based transactions in which the offeree enters into the contract by clicking on a dialog box that might say “I accept” or “OK”

Онлайн соглашение. Контракт, заключаемый онлайн, в котором адресат оферты заключает контракт, щелкнув диалоговое окно, в котором может быть написано «Я принимаю».

Close corporation is a corporation that has restrictions on the transfer of shares. Sometimes, the term, “closely held corporation” is used, a term which also implies a limited number of shareholders.

Закрытая корпорация является публичной корпорацией, контролируемой небольшим процентом акционеров. Хотя некоторые акции продаются на открытом рынке, акции, принадлежащие мажоритарным акционерам, не являются публично доступными. Классический пример закрытой корпорации – семейный бизнес.

Closing argument is a final statement by an attorney summarizing the evidence that has been introduced. Also called summation.

Заключительное заявление – это последняя возможность адвоката поговорить с судьейством перед тем, как они начнут обсуждения. Цель заключительного заявления

состоит в том, чтобы суммировать весь судебный случай – объяснить важность доказательств, повлиять на судью и присяжных интеллектуально и эмоционально, и объяснить почему подсудимый невиновен.

Code is a systematic collection of statutes, administrative regulations, and other laws.

Кодекс (свод законов) – систематизированный сборник законодательных актов, административных регламентов и других законов.

Codicil is an amendment to a will that must be executed with the same formalities as the will itself.

Дополнение к завещанию, которая должна быть оформлена с теми же формальностями, что и само завещание.

Coercion is compelling someone to do something by threat or force.

Термин принуждение означает кого-либо сделать что-либо с помощью угрозы или силы.

Cohabit is to live together.

Сожительство – незарегистрированные отношения между партнёрами, не оформленные в установленном законом порядке, не назвавшими себя даже неофициально супругами или мужем и женой. Сожительство не признается государством как брачные отношения.

Collateral means that something lenders can sell to get their money back in case of default; security interest for a loan.

Залоговое обеспечение – это что-то, что кредиторы мо-

гут продать, чтобы вернуть свои деньги в случае дефолта; обеспечительный процент по кредиту.

Collateral descendent (relatives) are relatives not in a direct line, such as brothers, sisters, nieces, nephews, uncles, aunts, and cousins.

Потомок по боковой линии – это юридический термин для родственника, происходящего от брата или сестры предка, и, следовательно, племянница, племянник или двоюродный брат.

Collusion is an agreement between a husband and wife that one of them will commit a marital offense so that the other may obtain a divorce. Also, it refers to combinations, conspiracies or agreements among sellers to raise or fix prices and to reduce output in order to increase profits. Context: As distinct from the term cartel, collusion does not necessarily require a formal agreement, whether public or private, between members.

Тайный сговор одна из форм недобросовестной конкуренции, заключающаяся в том, что несколько лиц, фирм тайно договариваются о совместных действиях, Соглашения об установлении цен блокируют рыночный механизм ценообразования и могут распространяться на готовую и промежуточную продукцию и сырье.

Comity is a doctrine stating that the courts of one jurisdiction will give effect to the laws and judicial decisions of another jurisdiction, not as a matter of obligation, but out of deference and respect.

Доктрина вежливости – это признание решений судов одного государства судами другого в отсутствие международного договора.

Comments are the official remarks that help a reader understand the focus of the Rules in the American Bar Association Model of Rules.

Комментарии. Официальные замечания, которые помогают понять суть.

Common areas are the part of a condominium or apartment building that is owned, as tenants in common, by all the unit owners.

Зоны общего пользования – часть кондоминиума или многоквартирного дома, которая принадлежит всем владельцам квартир в качестве общих арендаторов.

Common-law is the case law used in England and the American Colonies before the American Revolution. Also, common law means judge-made law or appellate case decisions.

Общее право или Прецедентное право, которое применялось в Англии и американских колониях до американской революции. Кроме того, общее право означает судебное право или решения по апелляционным делам.

Common-law marriage is a marriage without a formal ceremony or issuance of a legal license.

Гражданский брак, узаконенное супружество (в странах общего права) – совместное сожительство лиц разного пола; по правовым последствиям приравнивается к браку; за-

регистрированному в соответствии с гражданским законодательством; незарегистрированный брак.

Common law theory of mortgages is the legal theory that a mortgage is a conveyance of title, which becomes void on payment of the obligation. Also called the title theory of mortgages.

Правовая теория ипотеки. Ипотека – это залог недвижимости для обеспечения обязательств перед кредитором. При этом недвижимое имущество находится в собственности заемщика, но обременено залогом.

Common stock is stock that has no preferences, but that gives the owner/shareholder the right to vote.

Обыкновенная акция – ценная бумага, эмитируемая акционерным обществом, удостоверяет владение долей в уставном капитале акционерного общества, дает право на участие в управлении обществом, получении части имущества в случае ликвидации общества, а также на получение части прибыли в виде нефиксированных дивидендов в случае соответствующих решений.

Community property is a property (other than a gift or inheritance), acquired by a husband or wife during marriage, that belongs to both spouses equally.

Общая собственность – это собственность (кроме подарка или наследства), приобретенная мужем или женой во время брака, которая принадлежит обоим супругам в равной степени.

Comparative fault is another term for comparative negligence.

Халатность. Статья 293. Халатность – это неисполнение или ненадлежащее исполнение должностным лицом своих обязанностей вследствие недобросовестного или небрежного отношения к службе, если это повлекло причинение крупного ущерба, или существенное нарушение прав и законных интересов граждан или организаций либо охраняемых законом интересов общества или государства.

Comparative negligence is the proportionate sharing between the plaintiff and the defendant of compensation for injuries, the division based on the relative negligence of the two.

То же самое, что халатность

Compensatory damages are damages that compensate the plaintiff for actual losses resulting from the breach.

Фактические убытки. Под убытками понимаются расходы, которые лицо, чье право нарушено, произвело или должно будет произвести для восстановления нарушенного права, утрата или повреждение его имущества (реальный ущерб), а также неполученные доходы, которые это лицо получило бы при обычных условиях гражданского оборота, если бы его право не было нарушено (упущенная выгода). ГК РФ Статья 15. Возмещение убытков

Competent is in a legal ethics context, the capability to adequately represent the client by possessing the underlying substantive and procedural legal expertise that is needed for the

matter.

Компетентность. В контексте правовой этики – способность адекватно представлять клиента, обладая базовыми материально-правовыми и процессуальными знаниями, необходимыми для решения данного вопроса.

Complaint is a formal document containing a short and plain statement of the claim, indicating that the plaintiff is entitled to relief and containing a demand for the relief sought.

Жалоба – письменное требование (документ), обращенное к уполномоченному государственному органу об устранении нарушений прав и законных интересов.

Complying with the law is important to confirm, submit, or adapt regulation or to another's wishes as required with federal law the devices comply with industry standards. The absence of proper governance risk and compliance according to the law, rules and regulations can affect business, also damage the reputation of the company and clients too.

Подчиняться существующим законам и правилам. Соблюдение закона важно для подтверждения, или адаптации нормативных требований или с учетом пожеланий других лиц, как того требует федеральный закон и отраслевые стандарты. Не соблюдение корпоративного управления, законов, правил и положений может повлиять на бизнес, а также нанести ущерб репутации компании и клиентов.

Compulsory arbitration is arbitration that is required by agreement or by law. Also called mandatory arbitration.

Обязательный арбитраж – это система альтернативного разрешения споров, которая предусмотрена законом в общественных интересах или по договору между сторонами. Согласно этой системе, стороны в споре должны передать дело независимому стороннему арбитру для разрешения, а не передавать дело в суд.

Computer fraud and abuse act is the first federal legislation to respond to the increase of computer crime, amended seven times since its passage in 1986.

Закон о компьютерном мошенничестве и злоупотреблениях. Мошенничество в сфере компьютерной информации наказывается штрафом, либо обязательными работами, либо ограничением свободы. УК РФ Статья 159.6. Мошенничество в сфере компьютерной информации.

Conciliation (mediation) is an informal process in which a neutral third person listens to both sides and makes suggestions for reaching a solution. Also called mediation.

Посредничество как примирительная процедура – способ урегулирования спорной ситуации с участием третьей нейтральной стороны. Это оказание субъектом (субъектами) услуг двум или более сторонам, при этом субъект (субъекты) выполняет роль третьей стороны. Субъектом может быть как юридическое (в общем случае организация) так и физическое лицо.

Conciliator (mediator) is a neutral third person in a conciliation session who listens to both sides and makes

suggestions for reaching a solution. Also called a mediator.

Посредник – это нейтральное третье лицо в процессе примирения, которое выслушивает обе стороны и вносит предложения по достижению решения.

Concurrent jurisdiction is the power of two or more courts to decide a particular case.

Параллельная юрисдикция – институт международного уголовного права, согласно которому национальные и международные суды вправе осуществлять уголовное преследование лиц, совершивших преступления против международного гуманитарного права и военные преступления.

Concurrent ownership is ownership by more than one person. Also called co-ownership.

Совместное владение – это любой из различных способов, при которых собственность одновременно принадлежит более чем одному человеку. Если несколько человек владеют одним и тем же имуществом, их обычно называют совладельцами. ГК РФ Статья 253. Владение, пользование и распоряжение имуществом, находящимся в совместной собственности.

Concurrent sentences are two or more sentences imposed on a defendant, to be served at the same time.

Наказания, отбываемые одновременно. Те, кто подвергся имприонированию за множественные преступления, обычно отбывают одновременное наказание, в котором период имприонирования равен продолжительности самого длитель-

ного наказания, когда все приговоры отбываются одновременно

Condition precedent is an event that must first occur before an agreement (or deed or will) becomes effective.

Предварительное условие. Событие, которое должно произойти до того, как соглашение (или действие, или завещание) вступит в силу.

Conditions of Release or Release Conditions are requirements (post bail, don't drink, avoid a person or place) a Judge enters by an Order that must be followed to stay out of jail.

Условие освобождения из-под стражи до суда. Освобождением под залог или поручительство является освобождение из-под стражи на основании обязательства, которое вы дали самостоятельно или совместно с другим лицом (поручителем), в соответствии с которым вы обязуетесь являться на слушания по вашему делу. Освобождение из-под стражи на основании залога или поручительства основывается на принципе, что обвиняемый считается невиновным до тех пор, пока не доказано обратное.

Condition subsequent is a qualification that comes later.

Последующее условие – это событие или положение дел, которое приводит к чему-либо другому. Последующее условие часто используется в правовом контексте в качестве маркера, приводящего к прекращению законных прав или обязанностей.

Condominium is a parcel of real property, portions of which

are owned separately in fee simple by individual owners and the remainder of which is owned as tenants in common by all the unit owners.

Кондоминиум. Впервые понятие кондоминиума было введено Федеральным законом «Об основах федеральной жилищной политики» № 4218-1 от 24 декабря 1992 года: кондоминиум – это форма собственности, когда один объект недвижимости принадлежит частично частным лицам (квартиры), частично находится в долевой собственности (общие помещения).

Condominium association is a group of people consisting of condominium unit owners that manage and maintains a condominium.

Ассоциация совладельцев в кондоминиуме – это группа людей, состоящая из владельцев кондоминиумов, которая управляет и обслуживает кондоминиум.

Condonation is the forgiveness of a matrimonial offense.

Прощение одним из супругов прелюбодеяния, совершенного другим супругом.

Confession and avoidance is a defense that admits the plaintiff's allegations, but introduces another factor that avoids liability. Also called affirmative defense.

Признание с последующим опровержением. Признание фактов с отрицанием их юридических последствий (путём приведения дополнительных фактов); признание фактов с последующим опровержением их значения путем приведения

дополнительных фактических обстоятельств.

Confidential communication is a conversation or writing that expresses personal or private information.

Конфиденциальное общение – это разговор или письменное сообщение, в котором выражается личная или частная информация.

Confidentiality agreement is an agreement to refrain from disclosing trade secrets to others. Also called nondisclosure agreement.

Соглашение о конфиденциальности – это соглашение о воздержании от разглашения коммерческой тайны другим лицам. Также называется соглашением о неразглашении.

Conflict of interest is a situation in which a lawyer is torn between loyalty between two or more clients, or loyalty between client and lawyer.

Конфликт интересов – ситуация, при которой личная заинтересованность человека может повлиять на процесс принятия решения и, таким образом, принести ущерб интересам общества либо компании.

Conforming goods are goods that are in accordance with the obligations under the contract.

Соответствующие товары – это товары, удовлетворяющие условиям поставки.

Conjugal is pertaining to the marriage relationship.

Термин матримониальный переводится как относящийся к брачным отношениям.

Connivance. The plaintiff's secret cooperation in the commission of a marital wrong—that is a common-law defense to an action for divorce—was committed by the defendant.

Содействие и попустительство рассматривается в суде как согласие и поощрение прелюбодеянию.

Consanguinity. Related by blood.

Кровное родство – родство между индивидами, основанное на биологическом происхождении друг от друга или от общего предка-родоначальника.

Consecutive sentences are two or more sentences imposed on a defendant to be served one after the other. Also called cumulative sentences.

Последовательные приговоры – это несколько приговоров, которые идут подряд. Это означает, что обвиняемый должен сначала отбыть один приговор, прежде чем он сможет приступить к отбыванию следующего. Последовательные приговоры увеличивают срок тюремного заключения осужденного.

Consent decree is a decree that is entered by consent of the parties, usually without admission of guilt or wrongdoing.

Постановление о согласии – это соглашение или урегулирование для разрешения спора между двумя сторонами без признания вины. Мировое соглашение. Утверждается постановлением суда.

Consequential damages are losses that flow not directly from a breach of contract but from the consequences of it.

Косвенные убытки – это убытки, которые создаются не только правонарушительным действием, но и другими сопутствующими обстоятельствами. Косвенные убытки не являются той категорией убытков, которые подлежат возмещению. В соответствии со ст. 15 ГК РФ, российское законодательство обязывает виновника к возмещению только прямых убытков. Косвенные убытки без прямых убытков не существуют.

Conservator is one who legally has the care and management of the property, but not the person, of someone who is incompetent.

Опекун. На опекуна возлагаются следующие обязанности: – заботиться о физическом состоянии подопечного (обеспечение уходом и лечением), – контролировать действия подопечного, не допускать причинения ему вреда, – представлять интересы подопечного вовне, защищать эти интересы.

Consideration is an exchange of promises or benefits and detriments or obligations by the parties to an agreement.

Встречное удовлетворение является концепцией английского общего права и необходимо для простых контрактов. В общем праве обязательным условием является то, что обе стороны предлагают рассмотреть вопрос, прежде чем договор можно будет считать обязательным. Встречное удовлетворение (consideration) – это нечто ценное, что является выгодой для одной стороны (должника) и убытком

для другой (кредитора).

Consignee is one to whom a consignment is made.

Грузополучатель – это тот, кому отправляется груз.

Consignment is the process of delivering goods to a bailee, called a factor, that attempts to sell them.

Партия товара – товары, которые отправляются по одному транспортному документу в адрес одного грузополучателя одним грузоотправителем, а также товары, пересылаемые по одной почтовой накладной либо перемещаемые в качестве ручной клади одним физическим лицом, пересекающим таможенную границу.

Consignor is one who makes a consignment.

Отправитель – тот, кто совершает отправку.

Consortium is a consortium (plural: consortia) is an association of two or more individuals, companies, organizations, or governments (or any combination of these entities) with the objective of participating in a common activity or pooling their resources for achieving a common goal. A simple example is the fellowship between a husband and wife.

Консорциум (множественное число: консорциумы) – это объединение двух или более физических лиц, компаний, организаций или правительств (или любой комбинации этих организаций) с целью участия в общей деятельности или объединения их ресурсов для достижения общей цели. Простой пример – общение между мужем и женой.

Conspiracy is the getting together of two or more people to

accomplish some criminal or unlawful act.

Преступный сговор – объединение двух или более людей для совершения какого-либо преступного или незаконного деяния.

Constructive eviction. Dispossession caused by the landlord's doing some act that deprives the tenant of the beneficial enjoyment of the demised premises.

Конструктивное выселение – это термин, используемый в законе в недвижимом имуществе для описания обстоятельств в который домовладелец либо делает, либо не делает того, что он или она имеет законную обязанность предоставить (например, домовладелец отказывается обеспечить квартиру теплом или водой), что делает недвижимость непригодной для проживания. арендатор , который конструктивно выселен, может расторгнуть договор аренды и потребовать возмещения убытков .

Constructive possession is the possession not actual, but assumed to exist. When something is under a person's control that person is in constructive possession.

Конструктивное владение – это юридическая фикция, в которой физическое лицо имеет фактический контроль над движимым или недвижимым имуществом , не имея фактического контроля над теми же активами. По закону лицо с конструктивным владением занимает такое же правовое положение, что и лицо с фактическим владением.

Constructive service is a type of service in which the

summons and complaints are left at the defendant's last and usual place of abode.

Конструктивное обслуживание – это вид услуги, при которой вызов и жалоба оставляются по последнему и обычному месту жительства ответчика.

Constructive trust is an implied trust that arises in favor of one who is defrauded when title to property is obtained by fraud.

Конструктивное доверие – это средство правовой защиты, принятое судом в пользу стороны, которая была неправомерно лишена своих прав из-за того, что другое лицо получило или имеет законное право на собственность, которой оно не должно обладать из-за несправедливого обогащения или обмана.

Contingency fee is a percentage of the plaintiff's awarded damages or settlement amount. A contingency fee must be in writing and signed by the client.

Обусловленное вознаграждение. Правила регулируют включение в соглашение об оказании юридической помощи такого существенного условия, как выплата (размер выплаты) вознаграждения за юридическую помощь, когда указанная выплата (размер выплаты) обусловлена результатом оказания адвокатом юридической помощи (обусловленное вознаграждение, "гонорар успеха"), в соответствии с принципом свободы договора и ст. 327.1 ГК РФ.

Contract is an agreement that is enforceable in a court of law. An agreement that has consideration is a contract.

Договор— соглашение между собой двух или более сторон (субъектов), по какому-либо вопросу с целью установления, изменения или прекращения правовых отношений. Служит источником обязательств, нравственных или юридических.

Contract implied in fact is a contract that arises from the conduct of the parties rather than from their express statements.

Подразумеваемый договор. Это договор, который фактически подразумевается, если обстоятельства предполагают, что стороны достигли соглашения, даже если они не оформили это юридически.

Contract implied in law is a contract imposed by law to prevent unjust enrichment. Also called quasi-contract.

Квази-договор— несуществующий, но признающийся судом как существующий договор, когда обязательства, возникающие при отсутствии между сторонами контракта, по своему характеру и содержанию сходны с обязательствами, возникающими из контрактов, которые, согласно закону, должны были быть заключены.

Contract to sell is a contract under which the title to goods is to pass at a future time.

Договор купли-продажи – это договор, по которому одна сторона (продавец) обязуется передать вещь (товар) в собственность другой стороне (покупателю), а покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определённую денежную сумму (цену)

Contractual capacity is the legal ability to be able to enter

into a contract.

Договорная дееспособность – это полная право-/дееспособность заключать договор, договорная правоспособность и дееспособность.

Contributory negligence is negligence on the part of the plaintiff that contributed to his or her injuries and is a proximate cause of them. In a contributory negligence jurisdiction, any proven negligence on the part of the plaintiff results in the plaintiff losing.

Неосторожность пострадавшего. В ряде законодательных актов Российской Федерации, при решении различных вопросов используется такое понятие как «грубая неосторожность». В частности, в статье 1083 Гражданского кодекса РФ данное понятие используют в контексте общих требований к порядку установления вины потерпевшего при возмещении причиненного ему вреда. При этом гражданское законодательство ставит в зависимость размер возмещения вреда от степени вины потерпевшего.

Controlled substance is a drug that is included in any of the five schedules established by the Federal Controlled Substances Act.

Контролируемые вещества. Списки контролируемых веществ, обязательный элемент законодательства любой страны, регулирующей оборот наркотических и психотропных препаратов, а местами взрывчатых веществ, а так же сырья для их изготовления.

Convention Against Torture is the most important international human rights treaty that deals exclusively with torture. The Convention obligates countries who have signed the treaty to prohibit and prevent torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in all circumstances.

Конвенция против пыток является наиболее важным международным договором по правам человека, который касается исключительно пыток. Конвенция обязывает страны, подписавшие договор, запрещать и предотвращать пытки и жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания при любых обстоятельствах.

Conversion is the wrongful exercise of dominion and control over the personal property in another's possession.

Изменение юридического статуса. Собственник вправе истребовать свое имущество из чужого незаконного владения. ГК РФ Статья 301. Истребование имущества из чужого незаконного владения.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.